



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
RESTRICTED

CEP/AC.3/R.1  
11 April 1996

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Рабочая группа по подготовке проекта конвенции  
по обеспечению доступа к экологической  
информации и участию общественности в  
процессе принятия решений в области охраны  
окружающей среды

Первая сессия, Женева, 17-19 июня 1996 года  
(Пункт 3 предварительной повестки дня)

**ПРОЕКТ ЭЛЕМЕНТОВ КОНВЕНЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ДОСТУПА К ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ  
ИНФОРМАЦИИ И УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ  
В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Записка секретариата\*

\* Как ожидается, Рабочая группа подготовит проект конвенции по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды согласно соответствующему решению, принятому Комитетом по экологической политике на его первой сессии (ЕСЕ/СЕР/18, пункт 23 и приложение I). Настоящий проект элементов был подготовлен с целью оказания помощи Рабочей группе в решении этой задачи. Официального редактирования этого документа не осуществлялось.

Стороны настоящей Конвенции,

ссылаясь на принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, в котором, в частности, указывается, что "экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан - на соответствующем уровне",

признавая, что совершенствование доступа к экологической информации и участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды позволяет повысить качество экологической политики и процесса принятия решений,

признавая, что для повышения уровня информированности об экологических проблемах и содействия эффективному участию общественности необходимо гарантировать соответствующий доступ к экологической информации,

признавая, что участие общественности способствует усилиям органов государственной власти по охране окружающей среды и может быть источником дополнительной информации и научно-технических знаний для директивных органов, и принимая во внимание, что в ходе формулирования экологической политики и принятия решений в области охраны окружающей среды необходимо обеспечить должный учет интересов общественности,

признавая, что для содействия эффективному участию общественности ей следует предоставлять информацию о процедурах участия в процессах принятия решений в области охраны окружающей среды, а также о методах ее участия в этих процедурах и, тем самым, о методах оказания помощи в предотвращении и решении экологических проблем,

исходя из убеждения в том, что органы государственной власти должны содействовать углублению понимания общественностью экологической политики и процесса соблюдения экологических норм и укреплять поддержку этой политики и сопутствующего процесса соблюдения экологических норм и в этой связи признавать важность использования средств массовой информации и экологического просвещения,

исходя из убеждения в том, что более высокий уровень подотчетности и транспарентности работы органов государственной власти будет стимулировать эти органы выполнять возложенные на них обязанности по охране окружающей среды, а также позволит повысить доверие к ним и укрепить поддержку их деятельности,

подчеркивая важную роль частного сектора, без сотрудничества и взаимодействия с которым невозможно обеспечить содействие доступу к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды,

сознавая, что одновременно с признанием важной роли, которую играет участие общественности в защите экологических прав, необходимо также учитывать, что все лица, как в личном качестве, так и в ассоциации с другими, обязаны охранять и сохранять окружающую среду и укреплять процесс ее устойчивого использования,

считая, что отдельные лица и группы, объединенные общими государственными интересами, должны иметь реальный доступ к судам и административным процедурам подачи жалоб, позволяющим обеспечить охрану их законных интересов и эффективное применение предусмотренных мер по охране окружающей среды, а также отказ от незаконной практики,

признавая необходимость создания эффективной системы, которая позволяет обеспечить органы государственной власти точной, полной и современной экологической информацией,

принимая к сведению реальные преимущества для окружающей среды, полученные в результате применения обязательных схем представления отчетности о выбросах загрязняющих веществ в окружающую среду и об их воздействии,

сознавая тот факт, что настоящая Конвенция позволит обеспечить дальнейшее совершенствование национальной политики по облегчению доступа к экологической информации и участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды в регионе ЕЭК и в этой связи окажет поддержку текущей деятельности, осуществляемой правительствами с целью укрепления демократии и создания транспарентной общественной системы в своих странах,

признавая ту роль, которую в этой связи играет Европейская экономическая комиссия (ЕЭК) Организации Объединенных Наций, и ссылаясь, в частности, на Руководящие принципы ЕЭК по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, а также на соответствующие процедуры, предусмотренные в Конвенциях ЕЭК об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и о трансграничном воздействии промышленных аварий,

отдавая себе отчет в том, что разработка настоящей Конвенции будет способствовать дальнейшему укреплению процесса "Окружающая среда для Европы" и проведению четвертой Конференции министров в Дании в 1998 году,

учитывая соответствующие положения Декларации министров, принятой на третьей Конференции министров "Окружающая среда для Европы" (23-25 октября 1995 года, София, Болгария),

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции :

- i) "Сторона" означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;
- ii) "Орган государственной власти" означает
  - a) правительство на национальном, региональном и местном уровне;
  - b) другие государственные органы и лица, выполняющие государственные обязанности по охране окружающей среды; и
  - c) любые другие органы, выполняющие государственные обязанности по охране окружающей среды, которые не включены в подпункты a) и b) выше и деятельность которых контролируется органом или лицом, указываемым в этих подпунктах;
- iii) "Экологическая информация" означает любую экологическую информацию в письменной форме, на видеокассетах, в звуковой форме или в форме базы данных, содержащуюся в регистрах, докладах и официальных отчетах, а также в машинных файлах и других файлах, хранящихся не в документарной форме. Эта информация включает данные о здоровье и безопасности человека, биологическом разнообразии, флоре, фауне, почве, воздушной и водной средах, климате, природных ресурсах, шуме, радиации, земле и исторических памятниках или других материальных структурах или о взаимодействии этих элементов; она также включает информацию о культурном наследии или о социально-экономических условиях, возникающих в результате изменения этих элементов, и о деятельности или мерах, оказывающих или способных оказать негативное воздействие на эти элементы, и о деятельности или мерах, предназначенных для охраны этих элементов, включая административные меры и программы рационального использования окружающей среды, а также экономический или финансовый анализ, используемый в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды;

- iv) "Процесс принятия решений в области охраны окружающей среды" означает процедуру, осуществляемую на национальном, региональном и местном уровнях органом государственной власти с целью принятия решений, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду, за исключением решений, принимаемых судами или другими органами, обладающими судебной дееспособностью;
- v) "Общественность" означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо

## Статья 2

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает все надлежащие и эффективные меры для предоставления общественности доступа к экологической информации и обеспечения ее участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды.
2. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая установление процедуры, обеспечивающей доступ к экологической информации, а также создающей возможность для участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды. В этой связи каждая Сторона устанавливает четкие и транспарентные регламентирующие рамки в своем национальном законодательстве, предоставляющие процессуальные и институциональные гарантии и определяющие надлежащие программы обеспечения соблюдения действующего законодательства, с целью осуществления положений настоящей Конвенции.
3. Каждая Сторона учреждает организационные структуры, предназначенные для облегчения эффективной реализации гарантий, указываемых в пункте 2 настоящей статьи, путем назначения конкретных должностных лиц с целью оказания помощи общественности в поиске доступа к экологической информации и упрощении ее участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды. Каждая Сторона возлагает также обязанности по охране окружающей среды на уполномоченного по рассмотрению жалоб.
4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в соответствии с положениями настоящей Конвенции общественность участвовала в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды до принятия решения, которое может оказывать значительное воздействие на окружающую среду.
5. Каждая Сторона содействует экологическому образованию и обучению общественности, особенно в том, что касается методов и способов обеспечения доступа к экологической информации и участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды. Каждая Сторона оказывает поддержку учебным институтам в составлении учебных планов,

которые позволяют получать знания, необходимые для понимания особенностей окружающей среды и возможностей устойчивого развития, в частности в обучении детей. Этим институтам также рекомендуется составлять конкретные программы и обеспечивать подготовку по вопросам, касающимся охраны окружающей среды и устойчивого развития. Рекомендуется также развивать другие виды обучения, например в рамках частных организаций, с целью повышения информированности общественности о решениях, оказывающих воздействие на окружающую среду и процесс устойчивого развития, и содействия ее участию в их принятии. Каждая Сторона обеспечивает необходимое обучение и подготовку должностных лиц, указываемых в пункте 3 настоящей статьи, и предоставляет им необходимые ресурсы с целью повышения до максимального уровня эффективности их деятельности в этой области.

6. Каждая Сторона соглашается с тем, что отдельные представители общественности могут объединяться в группы, обеспечивает их надлежащее признание и оказывает им необходимую поддержку. Каждая Сторона обеспечивает юридические основы для создания и деятельности таких групп и содействует развитию их организационных и финансовых возможностей.

7. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права какой-либо Стороны применять более строгие меры по обеспечению доступа к экологической информации, участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и обеспечению доступа к правосудию, чем те, которые содержатся в настоящей Конвенции.

8. Каждая Сторона поддерживает положения настоящей Конвенции в рамках международных процессов принятия решений в области охраны окружающей среды, в которых участвуют другие стороны, не являющиеся Сторонами настоящей Конвенции.

### Статья 3

#### ДОСТУП К ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные и другие меры для обеспечения того, чтобы при условии соблюдения пунктов 2 и 7 b) настоящей статьи органы государственной власти предоставляли и направляли общественности экологическую информацию, включая современную документацию, содержащую или включающую такую информацию:

а) без дискриминации на основе гражданства, подданства или местожительства или каких-либо других факторов;

б) без учета необходимости доказывать какой-либо интерес; и

с) в максимально короткие сроки и не позднее шести недель после обращения с такой просьбой.

2. Каждая Сторона может отказывать в просьбе о предоставлении экологической информации, находящейся в распоряжении органа государственной власти, только тогда, когда преимущества, которые можно получить в контексте государственных интересов в случае разглашения содержания документов, в каждой конкретной ситуации сравниваются с преимуществами в случае неразглашения сведений и когда она негативно затрагивает:

а) конкретно оговариваемую в мотивированном решении органа государственной власти конфиденциальность материалов работы органов государственной власти и рассмотрения вопросов, касающихся международных отношений и национальной обороны;

б) вопросы, связанные с государственной безопасностью;

с) вопросы, разглашение сведений о которых может нанести ущерб отправлению правосудия или справедливому судебному разбирательству и которые находятся на рассмотрении суда или находятся или находились на этапе расследования (включая дисциплинарное расследование) или которые являются предметом предварительного судебного рассмотрения, если только такое расследование или рассмотрение не связаны с участием общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

д) коммерческую и промышленную конфиденциальность, включая интеллектуальную собственность, если только запрашиваемая информация не связана с выбросами загрязняющих веществ или воздействием на окружающую среду;

е) конфиденциальность личных данных и/или архивов;

ф) документы, представленные третьей стороной, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такого обязательства и в тех случаях, когда эта сторона не давала согласия на обнаружение таких документов;

г) документы, разглашение содержания которых может повлечь за собой угрозу для окружающей среды, например информацию о местах размножения редких видов;

h) когда орган государственной власти, в который была направлена просьба о предоставлении информации, не располагает запрашиваемой экологической информацией;

i) когда просьба является совершенно необоснованной или сформулирована в чересчур общем виде;

ј) когда запрашиваемая информация предусматривает представление любых документов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или представление внутренней переписки.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда какой-либо орган государственной власти не располагает экологической информацией, запрашиваемой общественностью, и когда ему известен или когда есть все основания полагать, что ему известен другой орган государственной власти, имеющий запрашиваемую экологическую информацию, общественности незамедлительно передавались сведения об органе государственной власти, располагающем этой информацией, или о должностном лице, указываемом в пункте 3 статьи 2.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в том случае, когда просьба о предоставлении экологической информации сформулирована в чересчур общем виде, соответствующий орган государственной власти оказывал помощь общественности в разъяснении содержания просьбы.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы государственные органы предоставляли запрашиваемую экологическую информацию, содержащуюся в одном и том же документе или же хранящуюся вместе с другой информацией, которая не может сообщаться, поскольку она подпадает под действие пункта 2 настоящей статьи, в том случае, если ее можно отделить от другой информации для целей ее обнародования.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы причины отказа или частичного отказа в просьбе о предоставлении информации указывались в письменном виде в максимально короткие сроки и не позднее четырех недель с момента обращения с такой просьбой. В извещении об отказе в удовлетворении просьбы о предоставлении информации указывается одна или более чем одна причина подобного отказа согласно пункту 2 настоящей статьи, а также соответствующая информация о доступе к судебным или административным процедурам пересмотра принятого решения согласно пункту 8 настоящей статьи.

7. Каждая Сторона:

а) может разрешать своим органам государственной власти взимать плату за предоставление информации при условии, что она не превышает разумного уровня. Эти сборы могут включать оплату фактических издержек, связанных с воспроизводством и передачей информации, однако не включают издержек по сбору и поиску информации;

б) которая принимает решение о том, что ее органы государственной власти могут взимать плату за предоставление информации, публикует и распространяет сетку максимально возможных сборов с указанием обстоятельств, в которых они могут взиматься, и случаев, в которых информация предоставляется при условии оплаты такого сбора;



с) предоставляет бесплатный доступ к экологической информации, хранящейся в государственных архивах;

d) обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда информация хранится в различных формах, она предоставлялась за минимальную плату в форме, определяемой лицом, обратившимся с просьбой об информации, например в письменной форме, на видеокассетах, в звуковой форме или на электронных носителях информации.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественности, считающей, что в ее просьбе о предоставлении информации было неправомерно, частично или полностью, отказано или что она была неправомерно отклонена или что орган государственной власти не смог удовлетворительно ответить на нее или что в связи с этой просьбой были назначены завышенные расценки, предоставлялся доступ к процедуре административного обжалования, которая является транспарентной, независимой, недорогостоящей, своевременной, юридически обязательной и может оспариваться только в судебном порядке и которая является правомочной в отношении всех аспектов доступа к экологической информации согласно настоящей Конвенции. Каждая Сторона предоставляет также доступ к процедуре судебного пересмотра административного решения, касающегося доступа к информации, согласно положениям соответствующей национальной правовой системы.

#### **Статья 4**

### **ОБЯЗАННОСТИ В СВЯЗИ С ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ**

1. Каждая Сторона обеспечивает:

a) чтобы соответствующие органы государственной власти регулярно осуществляли сбор и обновление находящейся в их ведении важной экологической информации; и

b) создание обязательных систем, предназначенных для того, чтобы органы государственной власти получали адекватную информацию о планируемой или осуществляемой в настоящее время деятельности, оказывающей значительное воздействие на окружающую среду.

2. Каждая Сторона обеспечивает транспарентный процесс представления экологической информации общественности. Такие меры включают:

a) информирование общественности о типе и охвате экологической информации, хранимой соответствующими органами государственной власти; и об основных условиях, определяющих возможность предоставления такой информации и доступа к ней, и о процессе ее получения; и

b) создание и ведение государственных архивов и назначение в соответствии с пунктом 3 статьи 2 должностных лиц, функции которых заключаются в оказании поддержки общественности в поиске доступа к экологической информации и в упрощении ее участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды.

3. Каждая Сторона регулярно и не реже одного раза в три года публикует и распространяет общую информацию о состоянии окружающей среды.
4. Каждая Сторона рекламирует публикацию:
  - а) важных документов о национальных, региональных, местных и международных экологических стратегиях, программах, планах действий, по которым Стороны берут на себя определенные обязательства, и докладов о ходе их осуществления; и
  - б) международных юридических документов по проблемам окружающей среды, в которых она принимает участие, на своем национальном языке или языках.
5. Каждая Сторона информирует общественность о возможностях направления информации в международные организации по вопросам, касающимся несоблюдения норм международного права.
6. Каждая Сторона поощряет организации, деятельность которых оказывает значительное негативное воздействие на окружающую среду, регулярно сообщать общественности о воздействии их деятельности на окружающую среду.
7. Каждая Сторона поощряет доступ общественности к экологической информации, получаемой в рамках таких добровольных схем, разработанных организациями частного сектора, как экологическая экспертиза, и путем использования схем экологической маркировки более благоприятной с экологической точки зрения продукции.

## **Статья 5**

### **УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

1. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные и другие меры по обеспечению возможности участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды без учета необходимости доказывать какой-либо интерес.
2. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные и другие меры для обеспечения того, чтобы общественность, которая может затрагиваться процессом принятия решений в области охраны окружающей среды или которая заинтересована в его осуществлении, уведомлялась об этом, в зависимости от обстоятельств, с помощью публичного извещения или в индивидуальном порядке уже на самом начальном этапе процедуры принятия решений в области охраны окружающей среды. Это уведомление, в частности, содержит:

а) информацию о предлагаемой деятельности, по которой будет принято соответствующее решение, включая любую имеющуюся информацию о ее возможном воздействии;

б) информацию о характере возможного решения; и

с) соответствующую информацию о процедуре принятия решений в области охраны окружающей среды, включая информацию о возбуждении этой процедуры, возможностях участия общественности, приблизительном графике направления замечаний и органе государственной власти, в котором можно получить соответствующую информацию.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы процедуры участия общественности, реализуемые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, предусматривали разумные сроки осуществления различных этапов процедур участия общественности, таких, как доступ к экологической информации, консультации с общественностью и рассмотрение различных вопросов при ее участии, с целью обеспечения информирования общественности. В случае необходимости, соответствующий орган государственной власти предоставляет общественности дополнительную помощь и информацию.

4. Каждая Сторона активно предоставляет отдельным представителям, а также группам общественности информацию о том, каким образом общественность может участвовать в конкретных процедурах принятия решений в области охраны окружающей среды.

5. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные и другие меры для обеспечения того, чтобы общественность могла принимать участие в процедуре принятия решений в области охраны окружающей среды уже на самом начальном ее этапе, т.е. тогда, когда по-прежнему открыты различные возможности и альтернативы для дальнейших действий и когда можно обеспечить эффективное участие общественности.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы соответствующая информация предоставлялась общественности незамедлительно после ее получения и в любых обстоятельствах до начала осуществления процедуры участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды.

7. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, административные и другие меры для обеспечения того, чтобы участие общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды предусматривало для нее возможность:

а) свободно выражать свое мнение;

б) в случае необходимости, предлагать соответствующие альтернативные варианты действий, включая альтернативный вариант, допускающий бездействие;

с) выдвигать возражения;

- d) представлять замечания по предлагаемой деятельности до принятия соответствующего решения;
- e) представлять замечания в письменном виде;
- f) высказывать свою точку зрения в ходе рассмотрения различных вопросов с участием общественности, о котором она была соответствующим образом извещена;
- g) предлагать меры по смягчению последствий значительного негативного воздействия; и
- h) предлагать меры по наблюдению за воздействием принятого решения.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в принимаемом решении были надлежащим образом отражены итоги участия общественности и чтобы в этом решении указывалось, насколько полно были учтены замечания и возражения, высказанные общественностью. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы соответствующий орган государственной власти, в который были представлены замечания в письменном виде, отвечал на них в максимально короткие сроки и не позднее шести недель с момента принятия решений.

9. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы после принятия решения общественность имела возможность прибегать к процедурам административного и/или судебного производства с целью оспаривать действия или бездействие государственных должностных лиц и обжаловать принятое решение.

10. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы процедура оценки воздействия на окружающую среду на национальном, региональном и местном уровне осуществлялась согласно положениям соответствующих международных нормативных документов.

11. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, участвующая в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не сталкивалась с какими-либо препятствиями в ходе осуществления своей деятельности.

## Статья 6

### ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

1. Каждая Сторона в дополнение к соответствующим положениям пункта 8 статьи 3 и пункта 9 статьи 5 настоящей Конвенции, касающимся административных и/или судебных процедур в отношении доступа к экологической информации и участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, обеспечивает эффективный доступ общественности к судебным и квазисудебным процедурам, относящимся к вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции, а также к вопросам,

связанным с охраной окружающей среды, включая положения об адекватных средствах судебной защиты.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы судебные и квазисудебные процедуры, указываемые в пункте 1 настоящей статьи:

- a) были полностью транспарентными и понятными для участников этих процедур;
- b) были справедливыми и чтобы, в частности, соответствующий судебный или квазисудебный орган не руководствовался соображениями пристрастности и предоставлял участникам возможность полностью и адекватно выразить свое мнение;
- c) не допускали возможности выносить судебное решение, принимаемое судебным или квазисудебным органом, по вопросам, в которых он имеет особую заинтересованность;
- d) обеспечивали полномасштабное применение положений национального права; и
- e) имели своим результатом вынесение полностью обоснованного решения.

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в отношении процедур, указываемых в пункте 1 настоящей статьи, предусматривались соответствующие справедливые и транспарентные положения в отношении сопутствующих издержек и возможности пользоваться промежуточными средствами судебной защиты.

3. Каждая Сторона активно предоставляет общественности информацию о методах обеспечения доступа к судебным и квазисудебным процедурам. Каждая Сторона поддерживает юридические службы с целью оказания помощи общественности в осуществлении этих процедур.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы доступ к судебным и квазисудебным процедурам был транспарентным без дискриминации по признаку гражданства, подданства или местожительства или других факторов.

5. В случае необходимости каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность, без учета необходимости доказывать факт ущемления ее собственных интересов, имела право использовать судебные и квазисудебные процедуры в вопросах, касающихся охраны окружающей среды.

## **Статья 7**

### **СОВЕЩАНИЕ СТОРОН**

1. Первое совещание Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем очередные совещания Сторон проводятся один раз в год. Стороны проводят внеочередное совещание, если такое

решение принимается в ходе очередного совещания или в соответствии с представленной в письменном виде просьбой любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон об этой просьбе она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют ход выполнения настоящей Конвенции и с этой целью:

а) осуществляют обзор политики и юридических и методологических подходов Сторон к доступу к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды с целью дальнейшего совершенствования этих вопросов;

б) обмениваются информацией, касающейся опыта, накопленного в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, относящихся к целям настоящей Конвенции, сторонами которых являются одна или более чем одна Сторона;

с) при необходимости прибегают к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и конкретных комитетов для рассмотрения всех аспектов, возникающих на пути к достижению целей настоящей Конвенции;

д) при необходимости подготавливают протоколы к настоящей Конвенции;

е) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний и учреждают вспомогательные органы;

ф) на своем первом совещании также рассматривают и принимают консенсусом неконфронтационный и транспарентный механизм для оказания помощи в соблюдении положений настоящей Конвенции, который допускает возможность участия общественности в его работе;

г) на своем первом совещании приступают к подготовке протокола к настоящей Конвенции для составления национальных регистров выбросов и переноса загрязняющих веществ. Такие регистры могут содержать информацию:

i) ведение которой осуществляется посредством периодического и обязательного представления отчетности о выбросах и переносе загрязнителей из конкретных секторов в воздушную и водную среду и землю, обработке и удалении отходов за пределами конкретного района и выходном потоке конкретных химических веществ; и

ii) сбор которой осуществляется с помощью стандартной формы представления отчетности, служащей в качестве основы для структурированной компьютерной базы данных, предназначенной для агрегирования данных в

разбивке по химическим веществам, районам, секторам, предприятиям и установкам;

- h) рассматривают и принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;
- i) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

#### **Статья 8**

### **ПРАВО ГОЛОСА**

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

#### **Статья 9**

### **СЕКРЕТАРИАТ**

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

#### **Статья 10**

### **ПРИЛОЖЕНИЯ**

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.



## Статья 11

### ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Предложения по поправкам к настоящей Конвенции рассматриваются на совещании Сторон.
3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет его всем Сторонам по меньшей мере за 90 дней до начала совещания, на котором предполагается принять эту поправку.
4. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.
5. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, для ратификации, одобрения или принятия. Они вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, одобрили или приняли, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.
6. Для целей настоящей статьи под "Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

## Статья 12

### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, она признает одно

или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

а) передача спора в Международный Суд;

б) передача спора в арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в приложении I.

3. Если стороны спора приняли обе процедуры урегулирования спора, указанные в пункте 2 настоящей статьи, то спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорились об ином.

### **Статья 13**

#### **ПОДПИСАНИЕ**

Настоящая Конвенция открыта для подписания в ..... (Дания) с ... по ... включительно, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до ... государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

### **Статья 14**

#### **ДЕПОЗИТАРИЙ**

В качестве Депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### **Статья 15**

#### **РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, указываемых в статье 13.

3. Любая упомянутая в статье 13 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции, при том что ни одно из государств – членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связано всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств – членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

4. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указываемые в статье 13, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

#### **Статья 16**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, указываемой в статье 13, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

#### **Статья 17**

### **ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ**

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

**Статья 18**

**АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в ..... (Дания)

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### АРБИТРАЖ

1. В случае возникновения спора, передаваемого на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 настоящей Конвенции, сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.
2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.
5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.
6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа, принимаются большинством голосов его членов.
8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют суду все соответствующие документы, условия и информацию;

б) при необходимости предоставляют суду возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам спора окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, имеет право принимать участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет свое решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную им информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или – при невозможности воспользоваться услугами последнего – в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.

-----